

ДИКАЯ РОЗА

* HEIDENRÖSLEIN

Перевод Д. Усова

19 августа 1815 г.

Lieblich [Грациозно] (♩ = 66)

1. Мальчик ро - зу у - ви - дал, ро - зу в чи - стом по - ле, к ней он близ - ко
 1. *Sah ein Knab ein Rös - lein stehn, Rös - lein auf der Hei - den, war so jung und*

под - бе - жал, а - ро - мат е - е впи - вал, лю - бо - вал - ся вво - лю.
mor - gen - schön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie - len Freu - den.

(nachgebend) (wie oben)
 [замедляя] [в прежнем темпе]
 Ро - за, ро - за, а - лый цвет, ро - за в чи - стом по - ле!
Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot, Rös - lein auf der Hei - den.

2. «Роза, я сломлю тебя,
 Роза в чистом поле!» —
 «Мальчик, уколою тебя,
 Чтобы помнил ты меня!
 Не стерплю я боли.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

2. Knabe sprach: „Ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden!“
 Röslein sprach: „Ich steche dich,
 Daß du ewig denkst auf mich,
 Und ich will's nicht leiden.“
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

3. Он сорвал, забывши страх,
 Розу в чистом поле.
 Кровь аела на шипах.
 Но она — увы и ах! —
 Не спаслась от боли.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

3. Und der wilde Knabe brach
 's Röslein auf der Heiden;
 Röslein wehrte sich und stach,
 Half ihm doch kein Weh und Ach,
 Mußt' es eben leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

*) В первом издании и издании Фридендера, где выписаны повторения строк, во второй строке *cresc.* значит. ся здесь, а не двумя тактами позднее.

**) Фермата появляется только в первом издании.

***) В первой записи песни с¹ в этом аккорде вычеркнуто Шубертом.